

Lénárt Emese

*A szerelem tibeti poétája*

**Cangjang Gjaco: Lelked szélfútta madártoll**

**A 6. dalai láma szerelmes versei**

**fordította: Rab Zsuzsa és Sári László**

Aznap különös vendég kopogtatott a tibeti főváros, Lhásza egyik nyilvánosházának kapuján. Az idegen tudta, hogy melyik szépséget keresse. Azt, aki legutóbb annyira megbabonázta, hogy az érzéki élmény hatására nyomban verset írt hozzá.

*”Mosolyogsz, gyöngy-fogad villan,*

*eszem veszti ifjúságod.*

*Kérlek, mondjad esküszóval,*

*hogy engem igazán szeretsz.”*

Hogy a lány viszonozta-e az ifjú heves rajongását, sosem fogjuk megtudni, az viszont biztos, hogy a titokzatos szerelmes nem volt más, mint *Cangjang Gjaco*, a népszerű, istenként tisztelt uralkodó, a 6. dalai láma, *Avalókitésvarának*, a könyörületesség bódhiszattvájának háromszáz évvel ezelőtti földi megtestesülése. Teljes főpapi nevén *Blo-bzan grig-ndzin Changsz-dbjangszrgja-mcho*, azaz *Jó Értelmű Tudást Őrző Tisztahangú Tenger.*

A beszédes nevet viselő istenkirály, egyházi és uralkodói teendői mellett gyakran bukkant fel rezidenciája, a Potala palota környéki lányos-házakban, ivókban, vásárokon azért, hogy a világi örömöket megismerje. A láma nem is választhatott volna jobb helyet a földi szenvedélyek tanul-mányozására, mint az istenek lakhelyének, Lhászának nomádoktól, keres-kedőktől, kalandoroktól nyüzsgő színes forgataga, ahol a köznép sokáig nem is sejtette, hogy ki jár közöttük. A testet öltött istenségnek, Cangjang Gjacónak a hétköznapi tapasztalatairól szóló költeményeit olvashatjuk most ebben a kötetben. A6. dalai láma versei aktuálisabbak, mint valaha. A toll-forgató főpap és világi uralkodó nemcsak a 17. századi Tibetbe kalauzol bennünket, hanem olyan intim érzelmi folyamatokba avat be, mint például a szerelem, a hűtlenség, a vágyakozás, a bánat, a bűn megélése, amellyel a 21. század elején is tükröt tart: az egyéni megéléseinken túl önvizsgálatra, gondolkodásra készteti a nyugati embert. Mire taníthatnak minket a múlandó világi élvezetek, amelyek hajszolásáért sokszor az egész életün-ket feláldozzuk? Milyen válaszokat adhatunk a létezésünk értelmére, ha ezeket az örömöket a saját sorsunkban meghaladtuk, és a mélyebb igazság-keresés motivál bennünket? Merre folytatjuk utunkat? Hová tartozunk igazán: a földi vagy az anyagi világon túli dimenziókhoz? Hiszen minden változik, ahogy azt a nagy *Sákjamuni Buddha* is tanította. Hiába nyújt vi-gaszt számunkra a lélek halhatatlansága. *„Lelked szélfútta madártoll”* – fi-gyelmeztet bölcsen a láma, ami egyúttal a kötet sokat sejtető, transz-cendens elmélyülésre hívó címe is.

Pontosan ez Cangjang Gjaco, a 6. dalai láma egyik nagy érdeme: minden földi és égi hatalom birtokosaként, az emberi szív és elme igaz ismerőjeként, egyben beavatott tanítványként olyan kincseket rejtő ösvényen szegődik mellénk kísérőnek, amelyet ő maga is most fedez fel.

*„Útmutató szent lámától*

*kértem, hogy vezesse lelkem,*

*de tőled el nem téphette.*

*Nálad kérek menedéket.”*

Élményeit, ráébredéseit kellő alázattal, kíváncsisággal, de legfőképp kifinomult éleslátással jegyzi le természeti képekben gazdagon.

*„Szeretetből felhő támad –*

*/áldott a felhő az égen.*

*Szenvedésből vad szél támad –*

*űzi a felhőt az égen.”*

A földi világ részeként tűnnek fel költeményeiben az állatok is, amelyek jellegzetes szereplői gazdag és inspirálóköltői világának.

*„Még a hegyi vadlovat is*

*megkerítheted lasszóval.*

*De a hűtlen szeretőt*

*varázslat sem húzza vissza.”*

Gondolatait ésérzéseit mindannak tudatában osztja meg velünk, hogy amit az anyagi világban tapasztalunk, az érzékek játéka. Káprázat csupán.

*„E világnak minden dolga*

*vízben tükröződő kép csak.*

*Lásd s tudd: e tűnő rajzolat*

*sohasem lehet valóság.”*

Cangjang Gjaco mégsem a dolgok végessége fölött bánkódó, lelki vívódásait fennen hirdető költő. Helyette csöndesen szemlélődik, töpreng, verseiben mellébeszélés nélkül, tömören, pontosan és meghatóan őszintén fogalmaz. El-eltűnődik az égi és földi létezésünk kérdésein, míg végül megbékél az elmúlással, és erre biztat mindenki mást is.

*„Ha nem gondolsz az elmúlásra,*

*ostoba vagy,*

*még ha másban okos is.”*

Tibeti istenkirályként egyúttal megfogalmazza legfontosabb sorsformáló üzenetét, amely az elme képzelgő, mindenható uralma helyett a szív fontosságát hirdeti:

*„A vajban a tej nem látszik,*

*a Tanítás néma titok.*

*Tudásból nem-tudás fakad,*

*szívedre bízd látásodat.”*

Mind ezek szellemében Cangjang Gjaco, a népszerű, istenként tisztelt uralkodó, a 6. dalai láma, *Avalókitésvarának*, a könyörületesség bódhiszattvájának háromszáz évvel ezelőtti földi megtestesülése népét megvédte a külső ellenségtől, kolostort és szentélyt építtetett, és bár 23 éves korában rejtélyesen eltűnt, olyan páratlan lírai örökséget hagyott az utókorra, amely mindig lélekemelő menedéket nyújthat egy nyugtalan és zajos világban.

*„Tudást Őrző Tiszta Tenger*

*Szerelemről már nem dalol.*

*Hallgat, miképpen mindazok,*

*akikről szólnak a dalok.”*

Cangjang Gjaco ([1683](https://hu.wikipedia.org/wiki/1683)–[1706](https://hu.wikipedia.org/wiki/1706)) főpap és világi uralkodó profán élet-helyzeteket megörökítő versei egyedülálló helyet foglalnak el a buddhista világképpel gazdagított tibeti irodalomban. Költeményei tibeti nyelven még életében megjelentek fadúcos nyomtatott formában, és azóta is számos kiadást megértek.

A magyar olvasók ebben a válogatáskötetben olvashatják először a 6. dalai láma szerelmes verseit *Rab Zsuzsa* és *Sári László* fordításában. A költeményeket *Sári László* József Attila-díjas tibetológus, műfordító, író *Utószava* egészíti ki, amelyben bemutatja a tibeti egyházi és világi irodalom kialakulását, a tibeti nyelvű kultúra írásos emlékeit, köztük a 6. dalai láma páratlan költői életművét, amely több száz év után lassan most kerül méltó helyére a művelt Nyugaton.

*Cangjang Gjaco: Lelked szélfútta madártoll*

 *A 6. dalai láma szerelmes versei*

*fordította Rab Zsuzsa és Sári László*

*Corvina Kiadó, 2020.*